

---

 ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER.
 

---

## N:r 8.

**Överenskommelse rörande bibehållande och återställande av de rättigheter på den industriella äganderättens område, vilka berörts av världskriget. Bern den 30 juni 1920.**

(Ratificerad av Sverige den 7 september 1920.)

(Översättning.)

**Arrangement  
concernant**

la conservation ou le rétablissement des droits de propriété industrielle atteints par la guerre mondiale.

Les Plénipotentiaires soussignés des Pays membres de l'Union internationale pour la protection de la propriété industrielle, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, arrêté le texte suivant destiné à garantir et à faciliter l'exercice normal des droits de propriété industrielle atteints par la guerre mondiale:

**Överenskommelse  
rörande**

bibehållande och återställande av de rättigheter på den industriella äganderättens område, vilka berörts av världskriget.

Undertecknade, befullmäktigade för de länder, vilka äro medlemmar i den internationella unionen till skyddande av den industriella äganderätten, hava på vederbörligt uppdrag av sina regeringar, efter gemensam överenskommelse och under förutsättning av ratifikation, fastställt följande text, avsedd att garantera och underlätta det normala utövandet av de rättigheter på den industriella äganderättens område vilka berörts av världskriget:

*Article premier.*

Les délais de priorité, prévus par l'article 4 de la Convention internationale de Paris du 20 mars 1883, révisée à Washington en 1911, pour le dépôt ou l'enregistrement des demandes de brevets d'invention ou modèles d'utilité, des marques de fabrique ou de commerce, des dessins et modèles, qui n'étaient pas encore expirés le 1<sup>er</sup> août 1914 et ceux qui auraient pris naissance pendant la guerre ou auraient pu prendre naissance si la guerre n'avait pas eu lieu, seront prolongés par chacune des Hautes Parties contractantes en faveur des titulaires des droits reconnus par la Convention précitée, ou leurs ayants cause, jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à partir de la mise en vigueur du présent Arrangement.

Toutefois, cette prolongation de délai ne portera pas atteinte aux droits de toute Haute Puissance contractante ou de toute personne qui seraient, de bonne foi, en possession, au moment de la mise en vigueur du présent Arrangement, de droits de propriété industrielle en opposition avec ceux demandés en revendiquant le délai de priorité. Elles conserveront la jouissance de leurs droits, soit personnellement soit par tous agents ou titulaires de licence auxquels elles les auraient concédés avant la mise en vigueur du présent Arrangement, sans pouvoir, en aucune manière, être inquiétées ni poursuivies comme contrefacteurs.

*Artikel 1.*

De i art. 4 av den internationella konventionen i Paris den 20 mars 1883, reviderad i Washington 1911, stadgade prioritetsfrister för ingivande eller registrering av ansökningar om patent, om skydd för nyttighetsmodeller, fabriks- eller handelsmärken, mönster och modeller, vilka icke utlupit den 1 augusti 1914 eller som börjat löpa först under kriget eller skulle hava kunnat börja löpa, därest kriget ej inträffat, skola av var och en av de höga fördragsslutande parterna till förmån för innehavare av rättigheter, erkända genom ovannämnda konvention, eller deras rättsinnehavare, utsträckas att gälla intill dess sex månader förflutit från det denna överenskommelse trätt i kraft.

Denna utsträckning av fristerna skall emellertid lämna oberörda de rättigheter, som tillkomma någon av de höga fördragsslutande makterna eller vilken som helst annan, som i god tro vid ikraftträdandet av denna överenskommelse åtnjuter industriell skydds rätt, vilken står i strid med rättigheter, sökta under åberopande av de utsträckta prioritetsfristerna. Nu nämnda rättsägare skola bibehållas vid sina rättigheter utan att på något sätt kunna angripas eller åtalas för intrång. Detta gäller vare sig rättigheterna utövas av dem personligen eller av ombud eller licenstagare, åtvilkarättigheterna upplåtits under tiden före denna överenskommelses ikraftträdande.

*Article 2.*

Un délai d'une année à partir de la mise en vigueur du présent Arrangement, sans surtaxe ni pénalité d'aucune sorte, sera accordé aux titulaires des droits reconnus par la Convention pour accomplir tout acte, remplir toute formalité, payer toute taxe et généralement satisfaire à toute obligation prescrite par les lois et réglemens de chaque Etat pour conserver ou obtenir les droits de propriété industrielle déjà acquis au 1<sup>er</sup> août 1914 ou qui, si la guerre n'avait pas eu lieu, auraient pu être acquis depuis cette date, à la suite d'une demande faite avant la guerre ou pendant sa durée.

Les droits de propriété industrielle qui auraient été frappés de déchéance par suite du défaut d'accomplissement d'un acte, d'exécution d'une formalité ou de paiement d'une taxe seront remis en vigueur, sous réserve des droits que des tiers possèdent de bonne foi sur des brevets d'invention ou des modèles d'utilité ou sur des dessins et modèles industriels.

*Article 3.*

La période comprise entre le 1<sup>er</sup> août 1914 et la date de la mise en vigueur du présent Arrangement n'entrera pas en ligne de compte dans le délai prévu pour la mise en exploitation d'un brevet ou pour l'usage de marques de fabrique ou de

*Artikel 2.*

En frist av ett år från och med denna överenskommelses ikraftträdande skall utan tilläggsavgift eller påföljd av något slag medgivas innehavare av genom konventionen erkända rättigheter för fullgörande av varje handling eller iakttagande av varje formalitet, inbetalande av varje avgift, över huvud taget uppfyllande av varje föreskrift i respektive staters lagar och författningar i ändamål att bevara eller vinna rättigheter på den industriella äganderättens område, vilka den 1 augusti 1914 voro förvärvade eller som, därest kriget ej inträffat, skulle hava kunnat förvärfvas efter nämnda dag på grund av en före eller under kriget gjord ansökan.

Industriella skyddsrätter, som förfallit till följd av underlåtenhet att fullgöra en handling, iakttaga en formalitet eller inbetala en avgift, skola återställas i gällande kraft, under förbehåll att intrång icke göres i rättigheter rörande patent, nytteighetsmodeller eller industriella mönster och modeller, som av tredje man innehavas i god tro.

*Artikel 3.*

Tiden från och med den 1 augusti 1914 till dagen för denna överenskommelses ikraftträdande skall ej inräknas i de för utövning av patent eller användande av fabriks- eller handelsmärken eller nyttjande av industriella mönster och modeller

commerce ou l'exploitation de dessins et modèles industriels; en outre, il est convenu qu'aucun brevet, marque de fabrique ou de commerce ou dessin ou modèle industriel qui était encore en vigueur au 1<sup>er</sup> août 1914 ne pourra être frappé de déchéance ou d'annulation du seul chef de non-exploitation ou de non-usage avant l'expiration d'un délai de deux ans à partir de la mise en vigueur du présent Arrangement.

*Article 4.*

Les dispositions du présent Arrangement ne comportent qu'un minimum de protection; elles n'empêchent pas de revendiquer l'application de prescriptions plus larges qui seraient édictées par la législation intérieure d'un pays contractant; elles laissent également subsister les accords plus favorables et non contraires que les Gouvernements des pays signataires auraient conclus ou concluraient entre eux sous forme de traités particuliers ou de clauses de réciprocité.

*Article 5.*

Les dispositions du présent Arrangement n'affectent en rien les stipulations convenues entre les pays belligérants dans les Traités de paix signés à Versailles le 28 juin 1919 et à St-Germain le 10 septembre 1919, pour autant que ces stipulations contiennent des réserves, des exceptions ou des restrictions.

Le présent Arrangement sera ratifié et les ratifications en se-

stadgade frister; dessutom överenskommes, att patent, fabriks- eller handelsmärken, industriella mönster och modeller, vilka voro skyddade den 1 augusti 1914, icke skola kunna förklaras förfallna eller icke längre skyddade allenast på grund av, att de icke blivit utövade eller beagnade före utgången av en frist av två år från denna överenskommelses ikraftträdande.

*Artikel 4.*

Bestämmelserna i denna överenskommelse innebära endast ett minimum av skydd; de hindra icke tillämpning av mera vittgående föreskrifter, som må kunna meddelas genom den inre lagstiftningen i något av de fördragsslutande länderna; de medgiva likaledes tillvaron av mera gynnsamma och mot denna överenskommelse icke stridande bestämmelser, varom de under-tecknande makternas regeringar sins emellan må hava överenskommit eller framdeles kunna överenskomma i form av separat-avtal eller under förbehåll om reciprocitet.

*Artikel 5.*

Bestämmelserna i denna överenskommelse beröra på intet sätt de överenskommelser, som mellan de krigförande länderna ingåtts genom fredstraktaterna i Versailles den 28 juni 1919 och i St Germain den 10 september 1919, i den mån dessa överenskommelser innehålla förbehåll, undantag eller inskränkningar.

Denna överenskommelse skall ratificeras och ratifikationerna

ront déposées à Berne dans un délai maximum de trois mois. Il entrera en vigueur le jour même où le procès-verbal du dépôt des ratifications aura été dressé, entre les Hautes Parties contractantes qui l'auront ainsi ratifié, et pour toute autre Puissance à la date du dépôt de sa ratification.

Les pays qui n'auront pas signé le présent Arrangement pourront y accéder sur leur demande. Cette accession sera notifiée par écrit au Gouvernement de la Confédération suisse, et par celui-ci à tous les autres. Elle emportera, de plein droit et sans délai, adhésion à toutes les clauses et admission à tous les avantages stipulés dans le présent Arrangement.

Il aura la même force que la Convention générale et il sera mis hors d'effet, par simple décision d'une Conférence (art. 14 de la Convention), lorsqu'il aura rempli son but transitoire.

Le présent Arrangement sera signé en un seul exemplaire lequel sera déposé aux archives du Gouvernement de la Confédération suisse. Une copie certifiée sera remise par ce dernier à chacun des Gouvernements des pays signataires.

Fait à Berne, le 30 juin 1920.

skola nedläggas i Bern inom en frist av högst tre månader. Den skall träda i kraft mellan de höga fördragsslutande makterna, vilka sålunda ratificerat densamma, samma dag som de uppsatt protokoll över ratifikationernas nedläggande och för varje annan makt å dagen för nedläggandet av dess ratifikation.

De länder, vilka icke undertecknat denna överenskommelse kunna på begäran tillträda densamma. Sådant tillträde skall skriftligen tillkännagivas för Schweiziska Edsförbundets regering och av denna för samtliga övriga regeringar. Tillträde medför utan vidare åtgärd och utan dröjsmål godkännande av alla bestämmelser och rättigheten att komma i åtnjutande av alla förmåner, som finnas stadgade i denna överenskommelse.

Denna överenskommelse skall hava samma gällande kraft som den allmänna konventionen och skall genom enkelt beslut av en konferens (jfr konventionens artikel 14) upphöra att gälla, då den fyllt sitt ändamål att tjäna såsom övergångsbestämmelser.

Denna överenskommelse skall undertecknas i ett enda exemplar, vilket skall nedläggas i Schweiziska Edsförbundets regerings arkiv. Bestyrkt avskrift skall genom samma regerings försorg tillställas en var av de undertecknande ländernas regeringar.

Som skedde i Bern den 30 juni 1920.

*Pour l'Allemagne:*

KÖCHER.

*Pour la France:*

H. ALLIZÉ,

*För Tyska riket:*

KÖCHER.

*För Frankrike:*

H. ALLIZÉ,

*Pour les Pays-Bas:*

VAN PANHUYS.

*För Nederländerna:*

VAN PANHUYS.

*Pour la Pologne:*

J. PERLOWSKI.

*För Polen:*

J. PERLOWSKI.

*Pour le Portugal:*

A. M. BARTHOLOMEU FERREIRA.

*För Portugal:*

A. M. BARTHOLOMEU FERREIRA.

*Pour la Suède:*

P. DE ADLERCREUTZ.

(Sous la réserve indiquée au  
procès-verbal).

*För Sverige:*

P. ADLERCREUTZ.

(med det i protokollet vid under-  
tecknandet angivna förbehåll)

*Pour la Suisse:*

MOTTA.

*För Schweiz:*

MOTTA.

*Pour la Tchéco-Slovaquie:*

DR CYRILL DUČEK.

*För Tjecko-Slovakien:*

DR CYRILL DUČEK.

*Pour la Tunisie:*

H. ALLIZÉ.

*För Tunis:*

H. ALLIZÉ.

**Proces-Verbal de Signature.**

**Protokoll vid undertecknandet.**

Les Plénipotentiaires soussi-  
gnés, à ce dûment autorisés, se  
sont réunis ce jour à l'effet de  
procéder à la signature de *l'Ar-  
rangement concernant la conser-  
vation ou le rétablissement des  
droits de propriété industrielle  
atteints par la guerre mondiale.*

Avant la signature, ils ont pris  
connaissance de la Déclaration  
explicative suivante lue par M.  
le Plénipotentiaire de la Suisse:

Undertecknade befullmäktiga-  
de, därtill behörigen bemyndi-  
gade, hava denna dag samman-  
trätt för att underteckna över-  
enskommelsen rörande bibehåll-  
lande och återställande av de  
rättigheter på den industriella  
ägenderättens område vilka be-  
rörts av världskriget.

Före undertecknandet hava de  
tagit kännedom om följande för-  
tydligande förklaring, uppläst  
av Schweiz' befullmäktigade om-  
bud;

»A la demande de plusieurs Gouvernements adressée au Conseil fédéral suisse, il est constaté formellement que, comme celui-ci l'a exposé dans sa note du 29 mai 1920, la date du premier échange des ratifications sera considérée pour tous les pays adhérents au présent Arrangement ou qui y adhéreront dans l'avenir, comme le point de départ des divers délais qui y sont prévus.»

M. le Plénipotentiaire de la Suède a lu ensuite la Déclaration suivante:

»La Suède adhère au présent Arrangement seulement en ce qui concerne les brevets d'invention et les modèles d'utilité, à l'exclusion des marques de fabrique ou de commerce et des dessins et modèles industriels, et cela sous les restrictions suivantes:

1. D'après la législation en vigueur en Suède, laquelle ne peut être modifiée sans le concours du Parlement, le délai de priorité dont il est question à l'article premier du présent Arrangement, expire le 30 juin 1920.

2. Conformément à une loi suédoise qui vient d'être adoptée, la demande tendant à ce qu'une demande de brevet d'invention qui aura été frappée de déchéance ou rejetée, soit examinée à nouveau, devra être déposée avant le premier janvier 1921 ou, lorsque la Déclaration de déchéance ou de rejet interviendra après le 30 juin 1920, dans les six mois qui suivront la décision,

»Med anledning av en till Schweiziska Förbundsrådet ställd begäran från flera regeringar bekräftas formligen, såsom Förbundsrådet ock framställt i sin skrivelse av den 29 maj 1920, att dagen för den första utväxlingen av ratifikationerna skall, för alla länder vilka tillträtt denna överenskommelse eller vilka i framtiden komma att tillträda densamma, anses såsom utgångspunkten för däri avsedda olika frister.»

Sveriges befullmäktigade ombud har därefter uppläst följande förklaring:

»Sverige tillträder denna överenskommelse endast så vitt angår patent och nyttighetsmodeller med uteslutande av fabriks- och handelsmärken samt industriella mönster och modeller och detta under följande inskränkingar:

1. I enlighet med i Sverige gällande lag, vilken icke kan ändras utan riksdagens medverkan, utlöper den prioritetsfrist, varom fråga är i första artikeln av denna överenskommelse, den 30 juni 1920.

2. Enligt en nyligen antagen svensk lag skall ansökan om återupptagande av förfallen eller avslagen patentansökan göras före den 1 januari 1921 eller om ansökning förklarats förfallen eller avslagits efter den 30 juni 1920 inom sex månader från dagen för beslutet.

D'après la même loi, la demande tendant à la restauration d'un brevet d'invention devra être déposée avant le premier janvier 1921.

Toutefois, il est prévu que, par une mesure générale, ces délais pourront être prorogés de six mois.»

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés ont adopté le présent procès-verbal.

Fait à Berne, le trente juin 1920.

Efter samma lag skall ansökan om återupplivande av patent göras före den 1 januari 1921.

Det förutsattes likväl att dessa frister genom allmän författning skola kunna förlängas med högst sex månader.

Till bekräftande härav hava undertecknade befullmäktigade godkänt detta protokoll.

Som skedde i Bern den 30 juni 1920.

Samma underskrifter som under överenskommelsen.

#### Procès-Verbal

du dépôt de ratifications de l'arrangement, signé à Berne le 30 juin 1920, concernant la conservation ou le rétablissement des droits de propriété industrielle atteints par la guerre mondiale.

En exécution de l'Arrangement concernant la conservation ou le rétablissement des droits de propriété industrielle atteints par la guerre mondiale, signé à Berne le 30 juin 1920, et ensuite de l'invitation adressée à cet effet par note du 11 septembre 1920 du Conseil fédéral suisse aux Gouvernements des Hautes Parties signataires, les soussignés, à ce dûment autorisés, se sont réunis aujourd'hui au Palais fédéral, à Berne, pour procéder à l'examen et au dépôt des actes de ratification de leurs Gouvernements respectifs sur l'Arrangement précité.

#### Protokoll

över nedläggandet av ratifikationerna till den i Bern den 30 juni 1920 undertecknade överenskommelsen rörande bibehållande och återställande av de rättigheter på den industriella äganderättens område, vilka berörts av världskriget.

Till fullgörande av bestämmelserna i den i Bern den 30 juni 1920 undertecknade överenskommelsen angående bibehållande och återställande av de rättigheter på den industriella äganderättens område, vilka berörts av världskriget, och till följd av den för detta ändamål av Schweiziska Förbundsrådet genom skrivelse den 11 september 1920 gjorda inbjudan till de höga fördragsslutande parternas regeringar, hava undertecknade, därtill behörigen befullmäktigade, denna dag sammanträtt i Förbundspalatset i Bern för att företaga granskning och nedläggning av de respektive



Les instruments de ces actes ont été produits et, reconnus en bonne et due forme, ont été remis entre les mains du représentant du Gouvernement suisse pour être déposés dans les archives de la Confédération.

L'acte de ratification de Sa Majesté le Roi de Suède fait mention des deux réserves dont le texte figure au Procès-verbal de signature du 30 juin 1920.

Il est constaté, en outre, que, d'après la Déclaration explicative lue par M. le Plénipotentiaire de la Suisse lors de la signature de l'Arrangement et inscrite au Procès-verbal du 30 juin 1920, c'est la date de ce premier échange des ratifications, soit le 30 septembre 1920, qui sera considérée par tous les pays qui participent à l'Arrangement ou qui y adhéreront à l'avenir comme le point de départ des délais prévus aux articles 1 à 3.

Enfin, les soussignés constatent que, d'après les documents qui leur sont présentés par le représentant du Gouvernement suisse, les accessions des pays suivants ont été notifiées au Conseil fédéral suisse dans l'intervalle entre la signature de l'Arrangement et ce jour:

Maroc (Territoire du Protectorat français), le 10 juillet, par note de l'Ambassade de France, à Berne.

Grande-Bretagne, le 31 août, par note de la Légation Britannique, à Berne.

Toutefois, le Gouvernement de

Regeringarnas ratifikationshandlingar till ovannämnda överenskommelse.

Ratifikationsinstrumenten hava företetts och, sedan de befunnits i god och behörig form, överlämnats i händerna på Schweiziska regeringens ombud för att nedläggas i Edsförbundets arkiv.

Hans Majestät Konungens av Sverige ratifikationshandling omnämner de båda förbehåll, vilkas text är intagen i protokollet vid undertecknandet den 30 juni 1920.

Det är dessutom i enlighet med den av Schweiz' befullmäktigade ombud vid överenskommelsens undertecknande upplästa och i protokollet den 30 juni 1920 intagna förtydligande förklaring konstaterat, att det är dagen för den första utväxlingen av ratifikationerna d. v. s. den 30 september 1920, som av alla i överenskommelsen deltagande eller i framtiden till densamma sig anslutande länder skall anses sasom utgångspunkten för i artiklarna 1 till 3 avsedda frister.

Slutligen konstatera undertecknade i enlighet med de handlingar som företetts för dem av Schweiz' befullmäktigade ombud, att följande länder under tiden mellan överenskommelsens undertecknande och denna dag, för schweiziska förbundsrådet tillkännagivit sitt tillträde till densamma:

Marocko (franska protektoratets område) den 10 juli genom skrivelse från franska ambassaden i Bern.

Storbritannien den 31 augusti genom skrivelse från brittiska beskickningen i Bern.

Hans brittiska Majestäts rege-

Sa Majesté Britannique subordonne son accession à la réserve suivante:

»Les délais extensifs prévus par les articles 1 et 2 de l'Arrangement expireront, en ce qui concerne le Royaume-Uni, le 10 janvier 1921.»

Ledit Gouvernement se réserve la faculté d'adhérer ultérieurement à l'Arrangement pour les possessions britanniques d'outremer qui ont signé la Convention d'Union révisée de 1900 (Paris-Bruxelles) ou celle de 1911 (Paris-Bruxelles-Washington).

En conséquence, l'Arrangement susmentionné est entré en vigueur ce jour entre les États suivants: Allemagne, France, Grande-Bretagne (sous la réserve transcrite ci-dessus), Maroc (Territoire du Protectorat français), Pologne, Suède (sous les deux réserves mentionnées ci-dessus), Suisse et Tunisie.

Les Gouvernements des États ci-après ne sont pas encore en mesure de déposer leur ratification: Pays-Bas, Portugal, Tchécoslovaquie.

En foi de quoi a été dressé le présent Procès-verbal, qui sera déposé aux archives de la Confédération suisse et dont une copie certifiée conforme sera remise par le Gouvernement de ce pays aux Gouvernements des autres pays membres de l'Union internationale pour la protection de la propriété industrielle.

Fait à Berne, le 30 septembre 1920.

ring gör dock följande förbehåll för sitt tillträde:

»De i artiklarna 1 och 2 av överenskommelsen avsedda fristerna skola vad det Förenade Konungariket beträffar utlöpa den 10 januari 1921.»

Ifrågavarande Regering förbehåller sig rättigheten att senare tillträda överenskommelsen för de brittiska besittningar hinsides haven, vilka hava undertecknat den år 1900 (Paris-Bryssel) och år 1911 (Paris-Bryssel-Washington) reviderade konventionen angående unionen.

Följaktligen har ovannämnda överenskommelse denna dag trätt i kraft mellan följande stater: Tyska riket, Frankrike, Storbritannien (med ovan omskrivna förbehåll), Marocko (franska protektoratets område), Polen, Sverige (med ovan omnämnda båda förbehåll), Schweiz och Tunis.

Följande staters Regeringar hava ännu icke varit i tillfälle att nedlägga sina ratifikationer, nämligen Nederländerna, Portugal och Tjecko-Slovakien.

Till bekräftelse härav har detta protokoll upprättats, vilket skall förvaras i Schweiziska Edsförbundets arkiv och varav en bestyrkt avskrift genom detta lands Regerings försorg skall tillställas Regeringarna i de andra länder, vilka äro medlemmar i den internationella unionen till skydd för den industriella äganderätten.

Som skedde i Bern den 30 september 1920.

*Pour l'Allemagne:*

KÖCHER.

*För Tyska Riket:*

KÖCHER.

*Pour la France:*

H. ALLIZÉ.

*Pour la Pologne:*

J. DE MODZELEWSKI.

*Pour la Suède:*

P. DE ADLERCREUTZ.

*Pour la Suisse:*

MOTTA.

*Pour la Tunisie:*

H. ALLIZÉ.

*För Frankrike:*

H. ALLIZÉ.

*För Polen:*

J. MODZELEWSKI.

*För Sverige:*

P. ADLERCREUTZ.

*För Schweiz:*

MOTTA.

*För Tunis:*

H. ALLIZÉ.

---

Utkom av trycket den 30 oktober 1920.

### **Rättelse**

till Sveriges överenskommelser med främmande makter 1919.

Sid. 238, rad 5 uppf från står »internationella» skall vara »industriella».